



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Trad. edit. Zh>I LMT1

Corso: Traduzione

Docente: Alessandra Pezza

Obiettivi formativi:

Sviluppare una riflessione sulle scelte di resa in italiano di testi di narrativa contemporanea in lingua cinese, con particolare focus sulla lingua di arrivo e sulla scelta del lessico e del registro; prime nozioni di relazione con le case editrici (dalla scheda di lettura alla revisione delle bozze).

Metodologia formativa:

Esercitazione pratica sulla traduzione a partire da testi di narrativa selezionati (in caratteri tradizionali e semplificati) corredati da riflessioni teoriche sulla modalità di lavoro e sulla ratio delle scelte traduttive.

- Traduzione individuale dei testi assegnati
- Discussione in classe delle scelte traduttive
- Creazione di glossari condivisi divisi per tema
- Catalogazione delle risorse utili per il traduttore

Materiale Didattico di Supporto:

Testo di riferimento: Silvia Pozzi, *Il carattere e la lettera. Tradurre dal cinese all'italiano. Con ebook. Con risorse online*, Milano, Hoepli Edizioni, 2022.

Testi da tradurre forniti dalla docente.

Ulteriore materiale legato alla revisione delle bozze e alla proposta di schede di lettura sarà fornito in classe dalla docente.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

Il corso prevede un lavoro costante di traduzione sui testi proposti, la cui resa sarà valutata in classe di lezione in lezione, insieme alla partecipazione dell* student*

Modalità di verifica dell'apprendimento:

Prova finale scritta in autonomia: traduzione di un testo assegnato (inedito in italiano) in linea con il tipo di traduzioni affrontate in classe, da svolgere in autonomia con tutte le risorse desiderate, in un tempo prestabilito.